

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ

BOLGÁR HÍREK 12 · 2015

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



БУЛФЕСТ 2015 – Мишколц · BULFEST 2015 – Miskolc · **Двустранни връзки с родината** · Kétoldalú kapcsolatok a hazával · **„Аз съм българче“ – за трети път** · „Bolgár vagyok” gyerekfesztivál - harmadszorra



БУЛФЕСТ 2015 МИШКОЛЦ

Всеки, който внимателно следи историята на Булфест, знае, че от 1999 г. годишният празник на танцовите състави „Янтра“ и „Росица“ се провежда на различни места, но предимно в Будапеща. По отношение на престижността на мястото трудно би могъл да бъде надминат миналогодишният, в зала RaM Colosseum, но този път се роди идеята: има живот и извън Будапеща, така че следващият БУЛФЕСТ може да бъде в Мишколц.

АВТОР
Ц.Н.И.

SZERZŐ
С.Н.И.

Екипът се измъчи госта. Зрителите трудно могат да си представят мащабите на работата около подобна няколкочасова програма. А като добавим и уреждането на пътя, търсенето на хотели, уговарянето на храната... Ух! Но пък за сметка на това отзивчивостта, сърдечната и възторжена подкрепа на българските самоуправления в Мишколц и Фелшъжолца бяха невероятни. БУЛФЕСТ 2015 се проведе на 21 ноември в Дома на изкуствата в Мишколц.

Въпреки скромната реклама в сегем часа в салона почти нямаше празно място. Преди да започне програмата **Ева Моника Жеков** направи подарък на зрителите: изпълнение на цигулка от името на Българското републиканско самоуправление на Мишколц. Рядко срещано е ръководител на танцов състав, в случая Данчо Мусев, да застане преди концерта на сцената и да произнесе уводни думи. Не беше обичайният конференс, нито протокол, само няколко импровизирани из-

речения, но с тях стана някак по-близко, по-уютно. Каквато беше и цялата програма, която не разчиташе на бляскави звезди, а демонстрира на мишколцката публика собствени ресурси. Звездите на вечерта бяха гецама. Не само най-малките, които винаги имат успех, защото са малки, красиви, мили, но и по-големите, които си извоюват място на сцената с танцовите си умения. Не знам колко души танцуват понастоящем в „Росица“, но със сигурност не са малко, знаят все повече танци и стават все по-добри. Леля Ана и нейният екип са постигнали много. С това, разбира се, не искам да омаловажа заслугите на „Янтра“, но вече сме свикнали, когато те се появяват, професионално да изпълнят това, което трябва и да пожънат успеха, който им се полага. Те изграждат гръбнака на програмата, дават динамиката, вегрото веселие и стабилността, вълнението обаче идва от изпълнението на малките. С най-голямо удоволствие бих изредил имената на всички танцьори, но не биха се побрели на тази страница. Така че нека благодаря на неназованите герои за целогодишната работа, за дзукратните репетиции всяка седмица, за концертите в уикендите и за допълнителната подготовка за БУЛФЕСТ. Струваше си, за зрителите със сигурност.

За тези, които не присъстваха, ще изброя и останалите участници освен „Янтра“ и „Росица“: **Оркестър „Право“, Бранка Вашич, Габриела Хагжикостова, Слободан Вертетич**. В края на програмата изказа благодарност председателят на Българското национално самоуправление на областния град Мишколц, **Янош Иванов Вълчев**.

Последва обичайният купон с оркестъра на Слоби и „Право“ с Бранка. Какво още ни беше нужно?! Към полунощ аз вече бях капнал, останалото нека го разкаже друг ...

Още нещо, което се наби на очи – професионалната организация. В продължение на три дни всичко около мен се движеше по мег и масло. Хотели, пътуване, хранене, репетиции и т.н. Всичко навреме, всичко на ниво. Не съм свикнал на подобни неща. По изключение бих споменал и всички зад кулисите, положили огромен труд за осъществяването на БУЛФЕСТ 2015: **Анна Салаи, Данчо Мусев, Жанет Варга, Теодора Иванова, Моника Тютюнкова**.

Благодарност на всички български самоуправления, които подпомогнаха финансово събитието. Ще се срещнем отново след година, кой знае къде ...



BULFEST 2015 - MISKOLC

Aki figyelemmel kísért a BULFEST-ek történetét, tudhatja, hogy 1999 óta változó helyszíneken, de nagyrészt Budapesten volt a Jantra és Roszica táncsoportok éves ünnepe. A tavalyi, RAM Colosseumbelít nehéz lett volna felülmúlni a helyszín presztízisében, de jött az ötlet: van élet Budapesten kívül is, például lehetne Miskolcon a következő BULFEST.

A stáb nagyot nyelt. Nézőként nehéz elképzelni, milyen mennyiségű munka van egy ilyen pár órás műsor mögött. Ezt még megfajlítani utaztatással, szálláskereséssel, étkeztetéssel... Hú! Csábító volt viszont a miskolci és a felsőzsolcai bolgár önkormányzatok segítőkész, szívélyes, lelkes támogatása. Így esett, hogy december 21-én Miskolcon a Művészetek Házában volt a BULFEST 2015.

Hét órák a szerény reklám ellenére már alig volt üres hely a nézőtéren. A műsor előtt a Miskolci Bolgár Önkormányzat ajándékaként **Zsekov Éva Mónika** hegedült. Ritka alkalom, hogy a táncgyűtesek egyik vezetője, Dancso Muszev a fellépés előtt kiáll a nézők elé és bevezetőt mond. Nem a szokásos konferansz, nem protokoll, csak néhány keresetlen mondat, barátságosabb, családiasabb volt így. Ahogy az egész műsor családias volt. Nem csillogó sztárok köré szerveződött, hanem a saját erőket mutatta be a miskolci közönségnek. Ennek az estének a sztárjai a gyerekek voltak. Nem csak a legkisebbek, akik mindig sikeresek, mert kicsik, szépek, aranyosak, de a nagybacsák is, akik már tánctudásukkal is he-

lyet követelnek maguknak a színpadon. Nem tudom, hányan táncolnak jelenleg a Roszicában, de biztosan sokan, és egyre több táncot tudnak, egyre jobbak. Anna néni és stábjá nagyot alkotott. Ezzel persze nem szeretném a Jantra érdemeit kicsinyíteni, de tőlük már megszoktuk, bejönnek, profin eltáncolják, amit el kell táncolni és learatják a sikert, ami jár nekik. Ők adják a műsor gerincét, a dinamikát, a felhőtlen szórakozást, a stabilitást, de az izgalmat a kicsik műsora jelenti. Legszívesebben felsorolnám az összes táncos nevét, de nem férne el ezen az oldalon. Tehát a névtelen hősöknek had köszönjem meg az egész éves munkájukat, a heti két próbát, a hétvégi fellépéseket és a plusz felkészülést a BULFEST-re.

Megérte, a nézőknek biztosan.

Azoknak, akik nem voltak ott, elsorolom, kik léptek még fel a **Jantrán** és a **Roszicán** kívül. A **Pravo zenekar**, **Básits Branka**, **Hadzsikosztova Gabriella**, **Wertetics Szlobodán**. A műsor végén Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzatának elnöke, **Valcsev Ivanov János** mondott köszönetet.

Aztán a szokásos buli következett a Szlobi verbuválta zenekarral és a Pravo Brankával. Mi kell még!?

Én éjfélkor kidőltem, a többit mesélje más...

Még valami, ami szemet szúrt, a profi szervezés. Három napig minden úgy ment körülöttem, mint a karikacsapás. Szállás, utaztatás, étkezések, próba, stb. Minden időben, minden minőségben. Nem vagyok én ehhez hozzászokva. Kivételesen felsorolnám azokat is, akik a háttérben rengeteget tettek azért, hogy a BULFEST 2015 létrejöhessen: **Szalai Anna**, **Muszev Dancso**, **Varga Zsanett**, **Ivanova Teodóra**, **Tyutyunkova Mónika**.

Köszönet azoknak a bolgár önkormányzatoknak is, akik anyagilag támogatták a rendezvényt. Találkozunk egy év múlva, ki tudja hol...



ДВУСТРАННИ ВРЪЗКИ С РОДИНАТА

Официална делегация, водена Миклош Шолтес – държавен секретар на Министерството на човешките ресурси, отговарящ за църковните, етническите и гражданските отношения в унгарското правителство, направи посещение в България от 23 до 25 ноември.

АВТОР
Светла Къосева
SZERZŐ
Kjoszeva Szvetla

В състава на делегацията бяха включени още Атила Фюльоп – зам.-държавен секретар на Министерството на човешките ресурси на Унгария, отговарящ за етническите и гражданските отношения, Симеон Варга – заместник на българската общност в Унгарския парламент, г-р Данчо Мусев – председател на Българското републиканско самоуправление в Унгария. Унгарската делегация се среща със заместник-министъра на образованието и науката проф. Николай Денков, с вицепрезидента Мар-

гарита Попова, с Негово светейшество патриарх Неофит. Делегацията проведе разговори и в Държавната агенция за българите в чужбина. На разговорите бяха поставени много въпроси, които се отнасят до българската общност в Унгария, които могат да се групират в две основни теми – училището и църквата. Във връзка с по-нататъшното развитие на училището бяха повдигнати въпросите за учебните програми и стандартите на обучение, за създадените в Унгария учебници за децата от българската общност, за дистанционното обучение, както и

за перспективите на учебното заведение. Бяха отправени покани във връзка с честването на 100-годишния юбилей на Българската църковна община на 11 май 2016 г. и беше повдигнат въпросът за собствеността върху църковния имот, който затруднява дейността на Българската православна църква в Унгария. На срещата в Светия синод на БПЦ взе участие и Западно- и Средноевропейски митрополит Антоний, по чието попечителство е Българската православна църковна общност в Унгария. В хода на разговорите бе поставена темата за бежанската криза, надвиснала над Европа, и отбелязани общите принципи, залегнали в позицията на унгарската държава и Българската православна църква по този проблем. Държавният секретар Миклош Шолтес отбеляза, че във време, когато миграционната политика на Унгария е била заклеймявана от различни правозащитни организации, а европейските лидери са поценявали потенциалната заплаха от безконтролното допускане на мигранти на територията на ЕС, Унгария високо оценява разумната и балансирана позиция на Светия Синод на БПЦ относно кризата в Сирия и Близкия изток и последвалата бежанска вълна. *„Унгарската държава отчита и дълбоко уважава смелостта на БПЦ, както в исторически план, така и по актуални въпроси на нашето общество“* – подчерта той.

Делегацията отправи покана към Патриарх Неофит и Западно- и Средноевропейски митрополит Антоний, както и към вицепрезидента Маргарита Попова за участие в тържествата по случай 100-годишнината от основаването на Българската църковна община в Унгария и помолби за съдействие при организирането им. Във връзка с това бе поставен проблем, който от години пречи на нормалния живот на църковната община в Будапеща – незаконно окупиранията прицърковна сграда, която е собственост на Българската държава, но от 1937 година е предоставена за ползване от църковната община. Бе отбелязано, че за да бъдат предприети належащите ремонтни дейности по храма и прилежащата му сграда, и организирани погубаващо честванията на юбилея на най-старата българска община в диаспора, Българската държава, в лицето на Външно министерство и посолството ни в Унгария, трябва да предприемат нужните мерки за незабавното освобождаване на имота и формално регулиране на правото на ползване от страна на БПЦО „Св. св. Кирил и Методий“ и Западно- и Средноевропейска митрополия при БПЦ.

„Църквата и православната вяра са един от стълбовете на българщината в чужбина – отбеляза председателят на Българското републиканско самоуправление в Унгария д-р Данчо Мусев и „за да останат и през

следващите години българите, българите в Унгария трябва да се придържат към светото Православие“.

В последния ден от посещението делегацията посети Рилската света обител и се поклониха пред мощите на св. Йоан Рилски, благослови и унгарските земи. В 1183 г. унгарците на крал Белла III превзели града София и отнесли мощите на преподобни Иван Рилски в своята столица Гран (Естергом). На унгарска земя станали редица чудеса, някои от които накарали унгарците да разберат, че мощите на светеца трябва да се върнат в неговата родна земя. След тригодишен престой в Унгария светите мощи били върнати обратно в София с много гарове.



KÉTOLDALÚ KAPCSOLATOK A HAZÁVAL

A Soltész Miklós (az egyházi, nemzetiségi és civil társadalmi kapcsolatokért felelős államtitkár, EMMI) által vezetett hivatalos delegáció 2015. november 23. és 25. között Bulgáriába látogatott. A küldöttség tagja volt még Fülöp Attila helyettes államtitkár (EMMI), Varga Szimeon, a bolgár nemzetiség parlamenti szószólója és dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke is.

A magyar delegáció találkozott Nikolaj Denkov oktatási és tudományos miniszter-helyettesel, Margarita Popova alelnökkel és Őszent-sége Neofit pátriárkával. A küldöttség tárgyalásokat folytatott a Határon Túli Bolgárok Hivatalában is. A beszélgetéseken számos kérdés vetődött fel a magyarországi bolgár közösséggel kapcsolatban, amelyek két fő témát érintettek: a templomot és az iskolát. Az iskola további fejlődésével kapcsolatban megvitatásra kerültek a kerettantervek és a tantervek kérdései, a Magyarországon a bolgár közösség tanulói számára kiadott tankönyvek, a távoktatás, illetve az oktatási intézmény perspektívái. Meghívások hangzottak el a Bolgár Egyházközség megalapításának 100. évfordulójára, 2016. május 11-re, és szóba került a budapesti egyházi ingatlan tulaj-





» donjoga körüli vita, ami akadályozza a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház tevékenységét. A Bolgár Ortodox Egyház Szent Szinódusában tartott találkozón részt vett Antonij, Nyugat- és Közép-európai metropolita, akinek fennhatósága alá tartozik a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyházközség is.

A megbeszéléseken felmerült a menekültválság témája is, amely egész Európát érinti, illetve szóba kerültek a magyar állam és a Bolgár Ortodox Egyház álláspontjának közös alapjai. Soltész Miklós államtitkár megjegyezte, hogy abban az időszakban, amikor a magyar migrációs politikát számos jogvédő szervezet bélyegezte meg, az európai vezetők pedig lebecsülték az EU területére ellenőrizetlenül beáramló migránsok okozta veszélyeket, Magyarország nagyra értékelt a Bolgár Ortodox Egyház Szent Szinódusának józan és kiegyensúlyozott álláspontját a szíriai és a közel-keleti válsággal, illetve az azt követő migránshullámmal kapcsolatban. „*A magyar állam nyugtázza és mélyen tiszteli a Bolgár Ortodox Egyház bátorságát, mind történelmi aspektusban, mind az aktuális társadalmi kérdések vonatkozásában*” – szögezte le az államtitkár.

A küldöttség meghívta Neofit pátriárkát, Antonij, Nyugat- és Közép-európai metropolitát, illetve Margarita Popova alelnököt, hogy vegyenek részt a Magyarországi Bolgár Egyházközség alapításának 100. évfordulója alkalmából rendezendő ünnepségeken, és támogatást kértek a szervezéshez. Ezzel kapcsolatban szóba került az a probléma is,

amely évek óta akadályozza az egyházi közösség normális életét Budapesten – a törvényellenesen elfoglalt egyházi épület ügye, amely a bolgár állam tulajdona, de 1937 óta az egyházközség használatában áll. Megállapításra került, hogy ahhoz, hogy sor kerüljön a felújítási munkálatokra a templomban és a melléképületeiben, illetve a jubileumi ünnepségek szervezéséhez is szükséges, hogy a bolgár állam, a bolgár Külügyminisztérium és a magyarországi Bolgár Nagykövetség személyében megtegye a szükséges lépéseket az ingatlan felszabadítása, illetve a használati jog formális szabályozása érdekében a Szt. Cirill és Szt. Metód Bolgár Ortodox Egyházközség és a Bolgár Ortodox Egyház Nyugat- és Közép-európai Metropóliája részéről.

Az egyház és az ortodox hit a külföldön élő bolgárság számára az alapokat jelentik – jegyezte meg dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke, majd hozzátette: „*ahhoz, hogy a következő években is a magyarországi bolgároknak ragaszkodniuk kell pravoszláv hitükhöz.*”

A látogatás utolsó napjában a küldöttség meglátogatta a rilai kolostort, és tisztelgett Rilai Szent Iván ereklyéi előtt, amelyek magyar földön is sok csodát tettek. 1183-ban III. Béla seregei elfoglalták Szófia városát, és magukkal vitték Szt. Iván ereklyéit. Magyar földön azonban számos olyan csoda történt, amelyek tudtára adták a magyaroknak, hogy a szent ereklyéinek a hazájában a helye. Hároméves magyarországi tartózkodás után a szent ereklyéit számos ajándék kíséretében visszavitték Szófiába.

MEGHÍVÓ

A BOLGÁR GALÉRIA és a BOLGÁR KULTURÁLIS FÓRUM

tisztelettel meghívják Önt

2016. január 28-án (csütörtök) 18.00 órától

a „Találkozások Bulgáriával 2015” c. fotókiállítás megnyitójára

A kiállítás megnyitóján a „Találkozások Bulgáriával 2015” c. VIII. Fotópályázat eredményeinek bemutatására és a nyertes díjak kihirdetésére és átadására kerül sor

Támogatók: XI. Kerület Újbuda Bolgár Önkormányzata, Országos Bolgár Önkormányzat, Nemzeti Együttműködési Alap, Metro Plus, Nyaralás Bulgáriában

A rendezvény helyszíne:
BOLGÁR GALÉRIA, 1062 Budapest, Bajza utca 44.



ПОКАНА

БЪЛГАРСКАТА ГАЛЕРИЯ и БЪЛГАРСКИЯТ КУЛТУРЕН ФОРУМ

имат удоволствието да Ви поканят

на 28 януари 2016 г. (четвъртък) от 18.00 часа

на откриване на фотоизложбата „Срещи с България 2015“

На откриването ще бъдат представени резултатите от Осмия годишен фотоконкурс „Срещи с България 2015“ и ще бъдат наградени победителите

С подкрепата на:

Българско самоуправление на XI. столичен район „Уйбуда”, Българско републиканско самоуправление, NEA, Метро Плюс, Почивка в България

Място на проявата:

БЪЛГАРСКА ГАЛЕРИЯ, 1062 Budapest, Bajza utca 44.



АЗ СЪМ БЪЛГАРЧЕ – ЗА ТРЕТИ ПЪТ

За трети път учениците от Българското училище за роден език участват във фестивала на българите по света „Аз съм българче“, организиран от фондация Т.А.Н.Г.Р.А. Негов домакин тази година бе училище „Св. св. Кирил и Методий“ в Рим.

АВТОР
Светла Къосева

SZERZŐ
Kjoszeva Szvetla

Подготовката за фестивала започна още в края на миналата учебна година, когато бяха обявени конкурсите в четири категории – музикално изпълнение, рисунка, съчинение и танц. В конкурса се включиха деца от всички възрасти, затова и изборът на участниците в групата, която пътува за Рим, никак не беше лесен. Все пак в групата, която се състоеше от 15 деца, бяха представени всички видове дейности – песни, танци, драматизация, съчинения. Благодарение на подкрепата на Българското републиканско самоуправление, всички разходи на участниците във фестивала бяха поети – таканито едно дете не бе лишено от възможността да покаже своя талант. Пътуването бе безупречно организирано, а в Рим имаме на разположение автобус, тъй като разстоянията до Българския културен институт и посолството не са малки, а в дните след парижките атенанти метрото на Рим често спираше. Първият ден бе посветен на вечния град. И все пак, пътят ни отведе най-напред в базиликата Сан Клементе, където се поклонихме пред гроба на св. Кирил, създателят на нашата азбука. Разходката сред вековните старини продължи с Венета Ненкова, основател на българското училище „Асен и Илия Пейкови“ в Рим. Тя също не пропусна да ни обърне внимание на българските следи в Рим. Неслучайно училището носи името на тези двама изключителни български творци – скулптор и художник, които са оставили своите следи в италианската столица: огромната скулптура на Леонардо на летището в Рим е дело на Асен Пейков. На следващия ден – макар и

в гъжг – посетихме хълма Джаниколо, откъдето се открива невероятна гледка към града. Там, близо до паметника на Гарибалди, на алеята с видни гарибалдейци се намира и бюста на капитан Петко войвода, воювал за обединението на Италия. Разбира се, незабравими впечатления оставиха Колизеят, Пантеонът, площад „Испания“, фонтанът „Треви“, римският форум – не могат да се изброят. Вечерта бе открита изложбата от рисунки. Нашите деца се бяха представили достойни сред близо 600-те участници. В представителната зала на българското посолство в Рим беше въннуващо да излезеш пред всички и да си получиш наградата. Вторият ден бе посветен изцяло на фестивала. Започна с игри в Българския културен институт. Двамата водещи бързо разчупиха първоначалната затвореност на децата и те се включиха ентусиазирано в игрите и състезанията. Почти не усетихме как мина времето. А следобед ни очакваше галаконцертът. Концертът на наградените бе открит от с Българското училище за роден език, като домакин на фестивала от миналата година. Майа и Моника започнаха с изпълнение на стихотворението „Аз съм българче“. Послева драматизацията на българска народна легенда за сътворението на човека, изпълнена от учениците от седми и осми клас – Деница, Александра, Георги, Гергьо, Милан, Габор, към които се бяха присъединили Бенегуз и Никола. Деница, Теодора и Бенегуз прочетоха своите наградени съчинения, а Ангелика, Ана Кристина и (отново) Деница изпълниха българ-





» ски песни. Целият блок завърши с детски танц „Закачка“ в изпълнение на Никола и Александра. Освен за отделните участия училището ни получи и специална награда за организация и масово участие на децата в конкурсите на „Аз съм българче“ и в галаконцерта.

Така изминаха тези три дни, изпълнени с вълнения, с богати впечатления. Те запалиха желание и за по-нататъшни участия, които да ни запознаят и с други българи по света, с кътчета от Европа, където да открием българската следа – както в миналото, така и в настоящето.

ÉN BOLGÁR VAGYOK – HARMADSZOR IS

A Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola tanulói már harmadjára vesznek részt a határon túli bolgárok „Én bolgár vagyok” c. fesztiválján, amelyet a T. A. N. G. R. A. Alapítvány szervez. Idén házigazdája a római Szent Cirill és Szent Metód Iskola volt.

A fesztivál előkészületei már a múlt év végén elkezdődtek, amikor meghirdették a négy kategóriát – zenei előadás, rajz, fogalmazás és tánc. A projektmunkában különböző életkorú gyermekek vettek részt, ezért a Rómába utazók csoportját nem volt könnyű kiválasztani. Végül a 15 gyermekből álló csoportban minden tevékenység képviseltetve volt – az ének, a tánc, a színelőadás, a fogalmazás.

A Bolgár Országos Önkormányzat támogatásának köszönhetően a fesztiválon résztvevők számára minden költséget megtérítettek, így minden gyermek be tudta mutatni tudását.

Az első napot az örök városnak szenteltük, mégis első utunk a Szt. Kelemen bazilikába vezetett, ahol Szent Cirill, a bolgár ábécé megalkotójának sírja előtt tisztelegtünk. A műemlékek közötti séta Veneta Nenkovával folytatódott, aki a római Aszen és Ilija Pejko nevű bolgár iskola alapítója. Külön felhívta a figyelmünket a Rómában megtalálható bolgár jelekre. Nem véletlen, hogy az iskola is a két művész nevét viseli – a szobrász és a festőművész, akik nyomot hagytak az olasz fővárosban is: Leonardo hatalmas szobra is Aszen Pejkov munkája.

A következő napon – bár zuhogó esőben – felmentünk a Gianicolo dombra, ahonnan pazar kilátás nyílik a városra. Ott, a Garibaldi-szobor közelében, a híres garibaldisták sétányán, megtalálható Petko vajda kapitány mellszobra is, aki Itália egyesítéséért harcolt. Természetesen felejthetetlen élményt jelentett a Colosseum, a Pantheon, Piazza di Spagna, a Trevi-kút, és a Forum Romanum meglátogatása is. (Fel sem lehet mind sorolni.)

Este nyitották meg a rajzkiállítást. A mi gyermekeink is méltón mutatkoztak be a közel 600 résztvevő között. A római bolgár nagykövetség reprezentatív termében nagyon felemelő volt mindenki előtt kimenni és átvenni a díjat.

A másik napon volt a fesztivál, amely a Bolgár Kulturális Intézetben rendezett játékkal kezdődött. A két moderátor gyorsan megtörte a gyermekek kezdeti zárkózottságát, ők pedig lelkesen kapcsolódtak be a játékokba és a versenyekbe. Nem is vettük észre az idő múlását, délután pedig várt ránk a gálakoncert. A díjazottak koncertjét a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola tanulói nyitották meg, mint a tavalyi fesztivál házigazdája. Maja és Mónika előadták az Én bolgár vagyok c. verset, majd a 7. és 8. osztályos tanulók – Denica, Alexandra, Georgi, Gergő, Milán és Gábor, Bendegúzzal és Nikolával kiegészülve – egy, a világ teremtéséről szóló bolgár népi legendát mutattak be. Denica, Teodóra és Bendegúz felolvasták saját, díjazott írásait, Angelika, Anna, Krisztina és (ismét) Denica pedig bolgár dalokkal örvendeztették meg a közönséget. A műsor egy gyermeknéptánc bemutatóval zárult, amelyet Nikola és Alexandra adott elő. Az önálló fellépések mellett az iskolánk különdíjat is kapott a szervezésért, valamint a gyermekeknek a pályázatban és a gálakoncerten való nagy létszámú részvételét is elismerték. Így telt el a három nap, tele izgalommal és sok élménnyel. A jövőbeni részvétellel kapcsolatban még lelkesebbek vagyunk, hiszen megismerhetünk más határon túli bolgárokat, és felfedezhetjük Európa olyan zugait, ahol fellelhetők a bolgárok nyomai, mind a múltban, mind pedig a jelenben.



MIKULÁS, JÖJJ EL HOZZÁNK!

És a Mikulás eljött a budapesti bolgár gyermekekhez is.

Nem könnyű lekötni a 4-5 évesek figyelmét. Főleg akkor nem, amikor mindenki várja az édességekkel teli puttonnyal érkező Mikulást. Ebben az évben azonban világgossá vált, hogy egyre nagyobb az a csoport, amelyik nemcsak érti, de aktívan be is kapcsolódik az előadásba, – reagál, kérdésekre válaszol, sőt néha kérdez is. A Malko Teatro előadása magához vonzotta a figyelmet.

Így kezdődött az idei december 6-ai ünnepség a Bajza u. 44. aulájában. A gyermekek fesztelenül leültek a színpad elé és kezdetét vette az előadás. Néhány gyerek még az ajándékozás után is felmászott a pódiumra, hogy közelről is megnézze a királyt, a királynőt, a királykisasszonyt, az őrt, és a folyót...

A Mikulás pedig tényleg megérkezett – csengettyűvel, puttonnyal, amely tele volt piros csomagokkal minden gyerek számára. Idén úgy tűnik, senki sem volt rossz, mert nem láttam, hogy virgácsot is osztott volna.

Vidám, ünnepi volt a hangulat a szépen díszített karácsonyfa mellett (ragyogása vonzotta a legkisebbeket, akik mindig meg akarták fogni), az otthonos aulában. Az volt az érzésem, hogy az ünnep nemcsak a gyermekek számára volt örömteli, hanem a szülőknek is, akik találkozhattak, beszélgethettek régi ismerősökkel, és új ismeretségeket köthettek a gyermekek révén.

МИКУЛАШ, ЕЛА ПРИ НАС!

И Микулаш гође у при болгарските деца в Буганеца.

Не е лесно да се задържи вниманието на 4-5-годишните, а имаше и по-малки, и по-големи – шарена публика. Освен това в момента, когато всички очакват Микулаш да пристигне с коша с лакомства. Тази година обаче стана ясно, че все по-голяма е групата, която не само разбира, а и активно се включва в представлението – реагира, отговаря на въпроси, а даже и задава понякога. Спектакълът на Малко театро прикова вниманието.

Така започна тазгодишното тържество на 6 декември, неделя, в аулата на ул. „Байза“ №44. Децата насядаха свойски пред приготвената сцена и представлението започна да се разplita. Някои даже и след получаването на по-

гаръците се покачиха на погума, за да разгледат отблизо краля, кралицата, принцесата, царския страж, реката...

А дяго Микулаш пристигна – със звънче, с торба, пълна с червени чувалчета за всяко дете. Май не се бе намерило нито едно непослушно, защото не видях да раздава пръчици за палавниците.

Весело, празнично настроение край красиво украсената елха (блясъкът ѝ привлечаше най-малките, които все искаха да я пипнат), в уютното фоайе. Празникът, струва ми се, бе радост не само за най-малките, а и за техните родители, които се срещаха, разговаряха, виждаха се със стари познати, завързваха нови познанства, покрай децата.

СВЕТЛА КЪСЕВА

KJOSZEVA SZVETLA



БЪЛГАРИЯ ВЧЕРА, ДНЕС И УТРЕ

На 10 ноември в Общинския гом „Бела Кондор“ бе открита изложбата „България вчера, днес и утре“ с творби на двама български художници от Унгария и на трима, силно привлечени от българската култура, унгарски творци.

Когато споменаваме България, повечето от нас се сещат за чудното, кристално чисто море, за слънцето и прекрасните планински пейзажи. Хората, които ще посетят изложбата, ще усетят тази атмосфера, защото художниците са ни донесли късче от България, показвайки ни каква е била страната вчера, каква е днес и каква ще бъде утре...

На откриването художничката Миролюба Гендова сподели, че не е писано много за това как изкуството проектира съзнанието за идентичност на българската общност в Унгария, и по какъв начин то присъства там. Тази изложба гонякъде ни приближава до отговора на въпроса. Двама български и трима, силно привлечени от българската култура, унгарски творци ни представят своите творби: **Миолюба Гендова, Ненко**

Балкански, Крищоф Том, Клара Вешо и Анико Зьолд. Миролюба Гендова, която произнесе тържествената реч, сподели свои мисли за петимата художници, като ни разказа кои са били техните учители и с какви картини ще се представят на тази изложба.

„Ние, българите, живеем в една смесена българско-унгарска среда и творим заедно с нашите приятели, унгарските творци – посочи тя. – И както неведнъж сме правили и преди, и с тази изложба бихме искали да докажем, че за изкуството няма граници. И че докато съществуват мислещи творци, българската материална и духовна култура няма да бъде изложена на опасността да потъне в забрава.“

На откриването на изложбата присъстваха **Бисерка Бенишева**, посланик на България в Унгария, **Атила Сарваш**, заместник-кмет, **Владимир Курков Константинов** и **Петя Маринова**, представители на Българското национално самоуправление в XVIII район и **Йожеф Дамша**, местно избран парламентарен представител.

ИЗТОЧНИК: WWW.BP18.HU

BULGÁRIA TEGNAP, MA, HOLNAP

Bulgária tegnap, ma, holnap címmel nyílt kiállítás két Magyarországon élő bolgár és három, a bolgár kultúrához különösen vonzódó magyar művész alkotásaiból november 10-én a Kondor Béla Közösségi Házban.

Bulgáriáról a legtöbb embernek a csodálatos, kristálytisza tenger, a napsütés, a szép hegyvidéki tájak jutnak eszébe. Aki megtekinti a tárlatot, az érezheti ezt a hangulatot, mert a festőművészek elhozták nekünk egy kis szeletét Bulgáriának, megmutatva, hogy milyen volt az ország tegnap, milyen ma, és milyen lesz holnap...

Gendova Miroljuba festőművész a megnyitón arról beszélt, hogy nem sok tanulmány készült arra vonatkozóan, hogy a magyarországi bolgár közösség etnikai identitástudata hogyan sugárzik át, miképpen van jelen a művészetben.

Ez a kiállítás közelebb visz egy kicsit a kérdés megválaszolásához. **Gendova Miroljuba** mellett **Balkanszki Nenko, Tóth Kristóf, Végheő Klára** és **Zöld Anikó** mutatta be alkotásait.

Az öt alkotóról az ünnepi beszédet tartó Gendova Miroljuba osztott meg néhány gondolatot, elmondva, hogy kik voltak a mestereik, és milyen képeket láthatunk tőlük ezen a kiállításon.

– *Mi, bolgárok, egy vegyes bolgár–magyar környezetben élünk és alkotunk a barátainkkal, a magyar művészekkel együtt* – mondta. – *Abogyan ezt már korábban többször is tettük, ezzel a kiállítással is szeretnénk bizonyítani, hogy a művészet határtalan. És amíg így gondolkodó művészek vannak, addig a bolgár materiális és szellemi kultúra nem lesz kitéve a feledésbe merülés veszélyének.*

A tárlat megnyitóján részt vett **Biszerka Beniseva**, Bulgária magyarországi nagykövete, **Szarvas Attila** alpolgármester, **Kirkov Konsztantinov Vladimir** és **Petja Marinova**, a XVIII. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat képviselői és **Dámsa József** önkormányzati képviselő is.

FORRÁS: WWW.BP18.HU

МАЗУРКА И РЪЧЕНИЦА

По покана на Полския музей в Будапеща, пог наслов „Мазурка и ръченица“ на 4 ноември 2015 г. бе открита обща полско-българска изложба на художниците от Българския културен форум и от Полския творчески форум в Полския музей в Будапеща.

Изложбата откриха **Бисерка Бенишева**, посланик на България в Унгария, **Роман Ковалски**, посланик на Полша в Унгария и **Конрад Сутарски**, директор на Полския музей. Съвместната изложба на художниците и приложниците от Полския творчески форум и Българския културен форум е интересно събитие, целта на което е да се повдигне открито въпроса за насърчаването на изследванията, на търсенето на паралели и различия в творчеството на живеещите в Унгария художници от различни националности, в случая с полски и български произход. Отговор на този въпрос дава настоящата изложба „Мазурка и ръченица“ – един чудесен повод за създаването на стойностен диалог не само между отделните творби, но и между творците на двете култури. В организираната чрез сътрудничеството на двата Форума изложба и в изложбения каталог участват 12 полски и 13 български, вече известни на публиката художници и приложници. Полският творчески форум представя творбите на художниците **Романа Юшкевич Беркецне, Олга Блох, Арнаг Чековски, Вероника Хорват, Халина Кравчун, Петер Серегюк, Зенобия Шекерски, Ванга Шукшнян, Роберт Шверкевич, Мариан Троян и Кристина Варга-Велох**. От страна на Българския културен форум взеха участие творците **Ангел Рагуков, Мария Тури Чоргец, Петър Лукач, Каталин Улман, Жения Бозукова, Ми-**



лена Владимирова, Антони Дончев, Естер Кнеис, Жужана Кожухаров, Огнян Кожухаров, Мира Гендова, Росен Русев и Милена Младенова. На откриването прозвучаха български песни в изпълнение на талантливата певица от български произход **Силвия Кермес**. Изложбата е отворена до 15 януари 2016 г. в сградата на Полския музей, Будапеща X район, ул. „Аломаш“ №10.

МИЛЕНА ВЛАДИМИРОВА

MAZURKA ÉS RACSENICA

A Magyarországi Lengyelség Múzeuma meghívására, „Mazurka és racsenica” címmel 2015. november 4-én nyílt meg a Bolgár Kulturális Fórum és a Magyarországi Lengyel Alkotói Fórum művészeinek közös bolgár-lengyel kiállítása a Lengyelség Múzeumában Budapesten.

A kiállítást **Biszerka Beniseva**, a Bolgár Köztársaság magyarországi nagykövete, **Roman Kowalski** a Lengyel Köztársaság magyarországi nagykövete, és **Sutarski Konrad**, a Lengyelség Múzeumának vezetője nyitották meg. A mindenképpen érdekes élménynek mondható közös kiállítás célja egyfajta kérdés felvetése, amely sajátos analízis készítésére ösztönöz. Párhuzamok és eltérések keresésére invitálja az érdeklődőket a Magyarországon élő különböző nemzetiséghez tartozó – az adott esetben

lengyel és bolgár művészek munkásságát illetően. Erre ad választ a „Mazurka és racsenica” c. kiállítás, amely jó alkalom arra, hogy egyrészt a művek, másrészt a két kultúra művészei között is kialakuljon egy értékes párbeszéd. A két fórum által közösen szervezett tárlaton és a kiállítás katalógusában 12 lengyel és 13 bolgár nemzetiségű közismert képző- ill. iparművész szerepelt. A Magyarországi Lengyel Alkotói Fórum részéről **Berkeczné Juszkievicz Romana, Olga Bloch, Csekovszky Árpád, Horváth Veronika, Krawczun Halina, Manyák Mariola, Serediuk Péter, Siekierski Zenobia, Szyksznian Wanda, Świerkiewicz Róbert, Trojan Marian József** és **Krystyna Varga-Wieloch** alkotásai szerepelnek a kiállításon. A Bolgár Kulturális Fórum **Radukov Angel, Csörgey Turi Mária, Lukács Péter, Ullmann Katalin, Bozukova Zsenia, Vladimirova Milena, Doncsev Anton, Kneisz Eszter, Kozsuharov Ognjan, Gendova Miroljuba, Ruszev Roszen és Mladenova Milena** művészek képeit mutatta be. A megnyitón közreműködött és bolgár dalokat adott elő **Kertész Szilvia**, bolgár származású soprán énekesnő.

A kiállítás 2016. január 15-ig látogatható a Lengyelség Múzeumának galériájában, Budapest X. kerület Állomás utca 10. alatt.

Támogatók: Emberi Erőforrás Támogatáskezelő, Emberi Erőforrás Minisztériuma, Nemzeti Együttműködési Alap, Újbuda Bolgár Önkormányzata.

VLAĐIMIROVA MILENA



БЪЛГАРСКИЯТ ТАНЦ НА ЛАСЛО НАГИ

Тази година се навършват 90 години от рождението на поета и художника Ласло Наги и честванията, проявите на различните институции и организации в Унгария и България по този повод доказват неговия принос и влияние не само върху съвременното му.

АВТОР
Таня Кръстева

SZERZŐ
Kraszteva Tánya

На 2 декември в препълнената зала на Българския културен институт се проведе тържествена вечер, посветена на паметта на един от поетичните върхове на унгарската и европейската поезия и култура – Ласло Наги. В началото на петдесетте години

на XX век той заминава за България със стипендия. Започва да учи български най-вече от народната поезия, а с това, което превежда, се среща не само в книгите и сборниците, но и в реалната действителност. И както по-късно пише известният литературовед Ференц Киш: „...видял е

българската поезия в нейната естествена среда, вплетена в музиката, танца и човешките нюанси на веселието, затова, може би, са толкова жизнени и пълнокръвни неговите преводи. Преводите на българска народна поезия довеждат Ласло Наги до унгарската народна поезия: „Започнах да превеждам баладите и осъзнах, че ми е необходим и съответен език за това. Препрочетох унгарската народна поезия... Работих дълго, година...“ и „...в процеса на работа почти непрекъснато имам чувството, че това, което правя не е един обикновен художествен превод. Тези нахвърляни върху листа редове трябва да зазвучат подобно на гласа на унгарската народна поезия. И не ми се

полага похвала, ако успея да ги накарам да зазвучат на унгарски. Похвалата е за онези поколения, които векове наред са ваяли унгарската народна поезия.“ И както българската народна поезия довежда Ласло Наги до унгарския фолклор, така унгарската народна поезия го връща обратно до мисълта за взаимна насоченост, влияние с други народи, съседни етноси, за да бъдат разбрани, опознати, оценени и преведжани техните народни поеии. По думите на поета и преводач Нино Николов: „България е и там, където дори не споменава за нея, невидима, сякаш един запамен мигновен поглед, защото България и българската поезия в творческото съзнание на Ласло Наги е памет, болка и възторг.“ През 1976 година Ласло Наги е награден с международната Ботевска награда, при връчването на която той заявява: „Като поет аз съм унгарски патриот. Но моят патриотизъм би бил самоцелен и празен, ако не уважавам, ако не опознавам културните ценности на един друг народ, ако не ги обикна и не ги направя достойни на родния си език. Именно тази мисъл ме вдъхновява и съживява моя преводачески труд. Смятам, че това е правият път, водещ към приятелството между народите и към истинската свобода.“

Празничната вечер, посветена на Ласло Наги бе под надслов: „Ласло Наги, българската народна поезия и началото на фолклорното танцово движение в Унгария“. След поздравителните слова на директора на Българския културен институт **Олга Попова** многобройната публика изслуша с прожекция от фотоси на поета неговата рецитация на едно от емблематичните му стихотворения, свързани с България – „Български танц“. По-късно **Ангреа Бенкьо** – литературовед, главен специалист в Музея за литература „Шандор Петьофи“ направи кратко приветствие, последвано от прожекция на откъс от документален филм, в който Ласло Наги говори за поезията си и рецитира своя творба. Публиката може да се наслади на симбиозата на таланта на един от най-големите унгарски поети, на красотата и мъдростта на българската народна поезия и на таланта на един от създателите и разпространителите на унгарското фолклорно движение **Ференц Шебьо и неговия състав**, които с изпълненията на български народни песни в превод на Ласло Наги и в оригинал, както и на стихове на поета по музика на Ференц Шебьо, накараха присъстващите гълго да го аплодират. Гости на тържествената вечер бяха г-жа **Бусерка Бенишева**, извънреден и пълномощен посланик на Република България в Унгария, **Анграш Наги** – син на поета, **Ицван Аз** – брат на Ласло Наги, членове на семейството, представители на унгарската гържавна администрация, културната общественост, обществени организации, многобройни почитатели на поета и неговия съратник Ференц Шебьо. Българският културен институт изказва благодарност на сина на Ласло Наги – художника график Анграш Наги за неговата изключителна помощ при осъществяване на тази проява с прегоставяне безвъзмездно на семейните архивни документи, на Музея за литература „Шандор Петьофи“ за прегоставяния материал за изработване на експозиция за творчеството на поета и на Ференц Шебьо за прегоставените лични материали. Тържеството завърши с дегустация на вино от областта Шомло – родното място на Ласло Наги и българска баница.



NAGY LÁSZLÓ EMLÉKEST A BOLGÁР KULTURÁLIS INTÉЗЕТБЕН

Nagy László költő és képzőművész az idén ünneпelné 90. születésnapját. December 2-án a Bolgár Kulturális Intézet zsúfolásig megtelt koncert-termében emlékeztünk meg a magyar és európai kultúra egyik legnagyobb alakjáról.

A költő a 20. század ötvenes éveiben egy cse-reprográm ösztöndíjasaként utazik Bulgáriába. Bolgáруl leginkább a népköltészetből tanul. Azzal, amit fordít, nemcsak a könyvekben, а nyomtatott gyűjteményekben találкозик, hanem аз eleven valóságban is. „*A bolgár népköltészetből fordított шзөвегeit itt még eredeti léтеzésük közегебен: zenével, táncцал, а multság emberi шзíнеivel egybeforrtan hallhatta, láthatta. Talán ezért is lettek annyира életteгjesek ezek а fordításок.*” – állapítja meg Kiss Ferenc irodalom-történész. А болгár népköltészet fordítása vezetи el а magyar népköltésзетhez. „*Fordítani kezdtem а balladákat, s ráјоттем, kell ehhez а megfelelő nyelv is. Аtolvas-tam а magyar népköltésзетет...*” és „*Munka közben szinte állandóан éreztem, hogy amit csinálók, аз nem egyszerűen műfordítás. А papírra vetett sorokнак а magyar népköltésзеттeг rokon hangon kellett шзólnиok Ha аз eredeti éнекекeт sikerült magyarul megszólaltatnom, ezért engem semми dicséрет nem illet. А dicséрет azoké а dalos nemzedéкекé, akik századокон át alkották és alakították а magyar népköltésзетet.*” Nino Nikolov болгár költő és műfordító шзаваи val élve: „*Költésзетében Bulgária ott is jelen van, ahol nem is említi – láthatatlan, mint egy megórzött pillantás, Nagy*

László alkotói tudatában Bulgária és а болгár költésзет: emlékezés, fájdalom és lelkesedés.“

1976-ban Nemzetközi Botev-díjjal tüntetik ki. А díj átvételére Bulgáriába utазик. А kitüntetés átvételénél а következőкeт mondja: „*Mint költő – magyar hazafi vagyok. А patriotizmusom azonban öncélú és üres lenne, ha nem tisztelném, ha nem ismerném egy másik nép kulturális értékeit, ha nem szeretném, és anyanyelvemen nem terjeszteném*

azokat. Ez а gondolat ihleti és serkenti fordítói tevékenységemet. Úgy vélem, hogy ez аз út egyenesen vezet а néпек közöttи барátságához és аз igazi szabadsághoz.”

А Nagy László emléке előtt tisztelгő rendezvény cíме: Nagy László, а болгár népköltésзет és а magyar táncházmozgalom kezdeteи. **Olga Popova** а Bolgár Kulturális Intézet igazgatóја köszöntötte а megjelen-teket, majd képes vetítés kíséретében előадта а köлтő egyik emblemатikus versét, а Bolgár táncот. Ezután **Benkő Andrea** irodalomtörténész, а Petőfi Irodalmi Múzeum főmunkatársa üdvözölte аз egybegyűlteket. А folytatásban egy dokumentumfilm részlet követ-kezett, amelyben Nagy László elszavalta pár versét és köлтésзетéről is beszélt. Az est egyik fénypontја volt, amikor **Sebő Ferenc**, а táncházmozgalom egyik alapítóја magyarra fordított болгár néпдалоkat adott elő együttesével. Az előадást vastapssal jutalmazta а közönség.

Аз ünnepи est vendége volt **Biszerka Beniseva**, а Bolgár Köztársaság rendkívüли és meghatalmazott magyarorszáги nagyкөвете, **Nagy András**, а köлтő fia, **Ágh István**, Nagy László öccse, а család tagјаи, а magyar köзигазгатási és kulturális élet képviselőи, társадalmи szervezetek képviselőи, а köлтő és mű-вészтársának, Sebő Ferencnek tisztelőи.

А Bolgár Kulturális Intézet köszöнетét fejeзи ki Nagy András grafikusнак а családи архив документумок öнзетлен átadásával nyújtott segítségéért, а Petőfi Irodalmи Múzeumнак а köлтő munkásságát bemutató kiállításхоз шзükséges anyagért, Sebő Ferencnek а rendelkezésünkre бocsátott személyes írásос emléкекért.

Аз est а köлтő шзүлőфöldјén терметт somlóи боррал és болгár banica kóstolással ért véгетт.

ВИКТОР САМУИЛОВ

– Тази птица е пемел! –
обяснява важна лелка.
– Знам. Петелът е извел
в двора своята пемелка.

– Не. Кокошка тя се казва.
Твоят български е лош...
– Щом кокошка е онази,
значи този е кокош!

ПЕРО-ЧИСТ-ПАЗАРО-ГОТ

Днес навън не съм играл.
Днес за мама ми е жал!
Прекалено е заета -
само шета, само шета...
Днес дори не вгледам кино -
майсторя една машина:
тя га готви, га пере
(а пък мама - на море!),
тя га шие, га мърмори
(а пък мама - по фризьори!),
тя га мъкне от пазара
(а пък мама - на сафари!),
тя га...

- Мамо, погледни:
твоят труг ще отмени
този гомакин робот
“Перо-чист-пазаро-гот”!
Питаш частите какви са?
Разгложих ей тоз транзистор,
още шевната машина
и котлона, щом изстина,
и пералнята, така че...
вместо теб... дори ще плаче...

КУЛТУРНО ГЛАДУВАНЕ

Три дни учат ме га знам
с нож и вилица га ям.
Тъй било културно! Може,
само че не слуша ножът,
само че - стрела почти -
тая вилица лети
и кокошката -яхния,
бух! - в отсрещната чиния,
а оттам - погскок-погскок! -
право в татковия сок.
Сок и сос - върху мокета...
Ние - целите в лекета...
Трети ген - културен глаг!...
- Я ми дайте груг обяд!
...И изсърбвам цяла купа
от омразната ми супа.

НАЙ-ГОЛЯМОТО БЛОКЧЕ

Не остана листче чисто.
Блокчето прерових.
А пък мама не помисля
га ми купи ново.
С четките сега височко
качвам се на стола.
Няма по-голямо блокче
от стената в хола.

НАКАЗАНИЕ

Днес из двора лука сгазих.
Леля страшно се намръщи.
Зарад лука ме наказа
га стоя във къщи.
Аз обаче, га ви кажа,
прогорих ковъора.
И сега ще ме накажат
га стоя на двора.

НА КОГО ПРИЛИЧАМ

Ако пия свойто мляко,
без га ме погсеца някой,
ако в шена се прозявам,
ако в касичка спестявам,
за га мога га си купя
нов аквариум със гупи,
ако с гостите на татко
посега съвсем закратко,
а накрая ги изпратя
с „Питаш ли ме геј зората“,
ако всичко искам с „моля“,
а не се налагам с воля,
ако книжките опазвам... -
то тогава мама казва,
че на нея съм приличал!
Но в калта ако съм тичал
и съм вир-вода до кости,
ако скитал съм по гостни,
дето черпал до насита
с кока-коли, с малебита,
ако глупост съм изгърсил,
ако зялна с пръст в носа си,
ако семки вкъщи лющя,
ако гущера си пущам
върху кухненската маса... -
съм приличал на баца си!
На кое га вярвам - ха ге?
Снощи пък преспах у дяго
и гочух как баба каза:
“Внукът ни на тебе мяза.
Де що има лампи - светнал...
Целият на теб се метнал!”

ШУШУ-МУШУ

- Мамче, дай ухо и слушай:
шушу-мушу-пуши-шек...
- Що за глупости ми шунеш?
Говори като човек!
- Гостите ще чуят, мамо!
Нищичко ли не разбра?
Исках га ти кажа само:
баницата изгоря.

ОТМЪЩЕНИЕ

Аз като порасна, ще поканя гостни.
Ще сервирам гозба от шаран без кости.
И когато стане веселба голяма,
ще повикам татко, ще повикам мама.
Ще накарам мама песен га изпее,
татко пък - га каже стихче погир нея.
Ако моите гостни ги похвалят: “Бравооо!”,
ще им щипна силно бузките тогава
и когато стане ама най-най-смешно,
спешно ще ги пратя в банята отсреща
зъбките га мият и след миз га лягам.
Точно тъй. Да лягам и га спят вег-на-га!

САМ-САМИЧЪК

В телефона глас говори:
„Вкъщи ли е мама?“
Миз прегу га го затворя,
казвам: - Никој няма!
И лъжа ли е, ви питам,
че съм сам-самичък?
В хола мама е сгргита -
гума не изрича.





ТАНЦОВ СЪСТАВ „БАЛКАН“

25-та годишнина от създаването си отпразнува на 25 ноември в Културен дом „Тегла“, Бекешчаба, танцов състав „Балкан“. Динамичните танци и музиката в изпълнение на Квартет „Балкан“ изцяло завладяха зрителите.

АВТОР
Теодора Иванова

SZERZŐ
Ivanova Teodora

Танцов състав „Балкан“ е създаден през 1990 година в Областния културно-просветен център в Бекешчаба с цел сценичното представяне и преподаване на балканските народни танци, познати и обичани в танцовите къщи, както и популяризирането им в града и сред по-широка публика в областта. Танцовите традиции на Балканския полуостров се отличават с изключително архаични черти. В тях вярно са отразени етническите, религиозни и културни белези на региона. В музикално отношение в тях изобилстват неравноделните тактове. Стремещт на танцов състав „Балкан“ е достоверното им пресъздаване.

През изминалите години съставът опозна сръбските, хърватските, гръцките, македонските и българските танци, но най-много заобича последните, и затова създаде репертоар, включващ всички региони на България. В тази работа от голяма помощ им бяха **Левенте Делу**, ръководител на Танцов състав „Мартеница“, и **Димитър Василев Петров**, танцор от пловдивския ансамбъл „Тракия“. Съставът представя своите танци в характерни за съответния регион носии. Танцовият състав взема активно участие в културния живот на Бекешчаба и област Бекеш. Редовно участва в Танцовата гала на Театър

„Йокаи“, в събора в долината на реките Къръшош в Дюла, както и в местни фестивали и селски празници. Повече от десет години заедно с Оркестър „Право“ съставът организира балкански танцови къщи в крчмата-бирария ФЕК в Бекешчаба, където учи желаещите на гръцки, български и южнославянски танци. Шест пъти съставът е бил домакин на Фестивала „Гласът на Балкана“.

Танцов състав „Балкан“ има няколко участия в български прояви в Будапеща (празници на мартеницата и на Светите братя Кирил и Методий), в национални фестивали (Фестивал на националностите в Рацкеве, Дебреценско ларго, всенародни фестивали в Секешфехервар и Солнок), но е представял успешно продукцията си и в чужбина (Румъния, Гърция, Швеция, Франция, България).

Пожелаваме още много успехи, ползотворна работа и изгържливост в опазването на българската култура и ценности, съхраняването на традициите и популяризирането им в нашето многонационално общество.

BALKÁN 25

2015. november 28-án ünnepelte fennállásának 25. évfordulóját a Balkán Táncgyűttes. Az estnek a Tégla Művelődési Ház adott otthont Békéscsabán. A fergetes táncok és a Balkán Quartet jóvoltából felcsendülő dallamok teljesen lekötötték a nézőket.

A Balkán Táncgyűttes 1990-ben alakult Békéscsabán a Megyei Művelődési Központban. Céljuk a táncházakban megismert és megkedvelt balkáni néptáncok színpadi bemutatása és tanítása, megismertetése a város és a megye szélesebb közönségével.

A Balkán-félsziget táncgyomániai rendkívül archaikus vonásokat mutatnak. Híven tükröződnek bennük a térség etnikai, vallási és kulturális lenyomatai. Zenei világukban igen jelentős számban fordulnak elő páratlan ritmusú dallamok. E sajátosságok hiteles tolmácsolására törekszik a Balkán Táncgyűttes is. Az elmúlt években megismerkedtek szerb, horvát, görög, makedón, bolgár táncokkal, melyek közül az utóbbit kedvelték meg a legjobban, így építettek ki egy olyan repertoárt, amely felöleli Bulgária majd minden régióját. E munkájukban sokat segített nekik **Deli Levante**, a Martenica Néptáncgyűttes vezetője, valamint **Dimitar Vasziljev Petrov**, a plovdivi Trakia Együttes táncosa. Koreográfiáikat a tájegységnek megfelelő viseletben adják elő. Az együttes aktív szerepet vállal Békéscsaba, illetve



Békés megye kulturális életében. Rendszeres résztvevője a Jókai Színházban rendezett Táncgálának, a gyulai Körös-völgyi Sokadalomnak, valamint helyi fesztiváloknak, falunapoknak. Több mint tíz éve szerveznek a Pravo Zenekarral balkáni táncházakat a békéscsabai FEK-ben, ahol görög, bolgár és délszláv táncokat tanítanak az érdeklődőknek. Hat alkalommal adtak otthont a Balkán Hangja Fesztiválnak.

A táncscsoport több alkalommal vett részt budapesti bolgár rendezvényeken (Martenica ünnep, Cirill és Metód ünnep), országos fesztiválokon (Ráckevei Nemzetiségi Fesztivál, Debreceni Cívus Korzó, ösztönművészeti fesztivál Székesfehérváron és Szolnokon), de sikerrel mutatta be műsorát külföldön is (Románia, Görögország, Svédország, Franciaország, Bulgária). További sok sikert és eredményes munkát kívánunk, kitartást a bolgár kultúra és kulturális értékek megőrzésében, a hagyományok ápolásában és megismertetésében a többségi társadalommal.



Рожество Христово	↓	Небесна градина	↓	Стъбло на дърво	↓	Дворцов свещеник	↓	Нов, неопитен работник
Румънският Дядо Коледа		Лековита трева			4	Детска игра с пръчка	3	
Френски астроном	→			Чисто тегло на стока	→			
Френският Дядо Мраз				Отгел по качеството				
	↙	2		5	↓		Японски театрален жанр	1
Учение	→					6	↓	
Топола (дуал.)	↙				7	Дамска прическа	→	

► **Помощник**
Широв

Чрез цифрите ще получите едно от наименованията на обредния хляб, наричан още Богова пита, Боговица, Божичник, Богородичен или:

1	2	3	4	5	1	6	7
---	---	---	---	---	---	---	---

Сгълбока скръб, но приемайки волята божия, съобщаваме на всички роднини, приятели и колеги, че след дълго и тежко заболяване, което понесе с дълбоко човешко гостойнство, на 23 октомври 2015 година почина **Ана Телбизова-Берталан (Йеньо Лайошне)**. Погребението се състоя в месен семеен кръг. Поклонението се извърши на 6 ноември 2015 г. в църквата „Св. Имре“ в XVI-ти район на Бугапеща. Нейната съпругеска и майчина обич, привързаност и усмивка ще останат завинаги в сърцата ни. Нейният оптимизъм и непреклонността ѝ ще бъдат винаги пример за нас.

Мély fájdalommal, de Isten akaratába belenyugodva tudatjuk, hogy **Bertalan Jenő Lajosné, Telbizova Anna** hosszú, emberi méltósággal viselt betegség után 2015. október 23-án elhunyt. Szűk családi körben helyeztük örök nyugalomra. Lelki üdvéért engesztelő szentmisét mutattunk be és megemlékezést tartottunk 2015. november 6-án a XVI. kerületi Szt. Imre Kápolnában. Házastársi és anyai szeretete, mosolya mindig szívünkben marad; optimizmusa és munkabírása példa előttünk.

Gyászolják férje, lánya, fia, menyé, veje és unokái

От опечалените съпруг, дъщеря, син, снаха, зет и внуци



СБОГОМ, АНИ!

Бяхме няколко въодушевени българки и имахме огромното желание да разучим български танци, да сме заедно, от време на време да разменяме мисли. Една от основателките на групата беше Ани Берталан. Преплитахме крака, смеехме се, поправяхме се и резултатът не закъсня – вече 15 години съществува „Зорница“. На юбилейния концерт на 25 април тази година и Ани взе участие, заедно с внучката си. Беше същата Ани, която познавахме всички: усмихната, спокойна, дисциплинирана... А и тогава е била болна, много болна, след поредната тежка и жестока процедура...

Много боли да говориш за човек, който вече не е сред нас. Бяхме изумени! Бяхме вцепенени! Ани, винаги усмихнатата, коректната, внимателната Ани, с толкова много планове за през пенсионерските години – вече

не е сред нас! При егун от последните разговори през месец юни тя каза, спокойно, смирено, че е най-щастливият човек: има две добри деца, има двама прекрасни внука, разбран и обичащ я съпруг – нима е нужно повече от това? А вече е знаела, че не може да бъде излекувана от жестока болест. И все пак гните ѝ мечаха без самосъжаление, без ридания, живееше, както и преди: доблестно, с горда осанка. Пример за всички нас.

Почивай в мир, Ани!

ОТ СЪСТАВ „ЗОРНИЦА“

ÉG VELED, ANI!

Voltunk néhányan, lelkes bolgár asszonyok, akik nagyon meg akartunk tanulni bolgár néptáncokat, együtt akartunk lenni, időnként beszélgetni, véleményet cserélni. Ennek a csoportnak, a Zornicának egyik alapítója Bertalan Ani volt. Összegabalyodtak a lábaink, gyakoro-

tunk, neveltünk. Az eredmény nem késett, a Zornica már 15 éve létezik. A jubileumi koncerten Ani is részt vett unokájával együtt. Ugyanaz az az Ani volt, akit ismertünk: nyugodt, mosolygós, fegyelmeztett... Pedig akkor már beteg volt, nagyon beteg, a legutóbbi nehéz és kegyetlen kezelés után.

Nagyon fáj, hogy olyan emberről beszélünk, aki már nincs közöttünk. Megdöbbentünk! Megdermedtünk! Ani, az a mindig mosolygó, figyelmes, korrekt Ani, akinek annyi terve volt a nyugdíjas évekre, már nincs közöttünk! Az egyik utolsó, júniusi beszélgetésben szerényen azt mondta, ő a legboldogabb ember: van két nagyon jó gyereke, két csodálatos unokája, szerető és megértő férje – kell ennél több? Pedig akkor már tudta, hogy a kegyetlen betegségből nincs gyógyulás. És mégis, önsajnálattal, zokogás nélkül, mint mindig bátran, emelt fővel élte mindennapjait. Példakép mindnyájunk számára.

Nyugodj békében, Ani!

ZORNICA TÁNCSCSOPORT



„СКЪПЕТЕ ВРЕМЕТО, ЗАЩОТО ДНИТЕ СА ЛУКАВИ“

Джорджо Гизи: Аллегория на живота · Giorgio Ghisi: Az élet allegóriája

Всеки човек по света, престъпвайки прага на Новата година изживява едно неописуемо възмущение, загавайки си въпросите: Как ще протече бъдещето, ще бъде ли по-щастлив, честит и благароден, защото стремежът към добруване е вроден у човека поради това, че носи в себе образа и подобие на Бога.

Времето е едно много ценно съкровище, което може да открие на човека прекрасно и щастливо бъдеще. Зависи обаче от това, кой как го употребява. Изминалото време е учител за бъдещето. Поради това при настъпването на Новата година всеки човек трябва да си даде отчет, как е прекарал времето си през изтеклата. И ако се появят спомени за неизпълнен дълг, за прахосано в суета, леност и грехове

време, трябва в себе си да обещае, че през Новата година ще се поправи, за да живее по-възвишено и щастливо.

Едно от нещата, които най-малко се ценят от хората, това е времето. Всеки от нас знае, че да се живее ден за ден и да се пропилява времето напразно е твърде пагубно за човека.

Нека се върнем в гревността и чуем как разсъждава Цицерон, казвайки: „Вечер, когато свещта угасне, аз обръщам взор

в изминалия ден. Преценявам всяка мисъл, всяка дума и всяко действие. Ако не намеря ни едно добро, което да съм сторил, с въздишка отбелязвам в дневника си, че този ден е пропълян.“ Свети Йоан Златоуст казва: „Не заспивай преди да си размислиш за греховете си, сторени през изминалия ден!“ А в заключение да припомним гумите на св. ап. Павел, който казва: „Гледайте, колко внимателно ще постъпите, не като неразумни, а като мъдри и скъпете

времето, защото дните са лукави.“

С тези кратки разсъждения, пожелавам на всички, времето през Новата година да се използва в годро здраве, да се обогатяваме с още по-гобри гела, защото по този начин, слегвайки Божиите пътища, щастиемо като уханни рози ще ни съпътствава по жизнения грум.

A LEGFONTOSABB DOLOG AZ ÚJÉVBEN AZ IDŐ

Minden ember a világon, amikor átlépi az újév küszöbét, mélyen meghatódik és felteszi magának a kérdést: Hogy alakul a jövő? Boldogabbak, szerencsésebbek és nemesebbek leszünk-e?

Az idő drága kincs, amely felfedheti az ember számára a csodás és boldog jövőt. Az viszont rajtunk múlik, hogyan élünk vele. Az eltelt idő a jövő tanítója. Éppen ezért újévkor mindenkinek számot kell adnia arról, hogyan töltötte el az idejét az elmúlt évben. És ha megjelenik előtte a nem teljesített kötelesség, a lustasággal, hiúsággal és bűnben eltöltött idő emléke, akkor meg kell ígérnie magának, hogy az újévben megjavul, hogy boldogabban és békésebben éljen.

Azon dolgok egyike, amit az emberek a legkevésbé becsülnek, az idő. Mindnyájan tudjuk, hogy napról napra élni és az időt elpazarolni igen ártalmas az ember számára. Térjünk ezért vissza a múltba, és hallgassuk meg Ciceró álláspontját: „*Este, amikor a gyertya kialszik, én hátratekintek az elmúlt napra. Áttekintek minden gondolatot, minden szót és tettet. Ha nem találok egy jó dolgot sem, amit tettem volna, sóhajjal jegyzem fel naplómba, hogy ez a nap is veszendőben ment.*” Aranyszájú Szt. János ezt mondja: „*Ne aludj el anélkül, hogy át nem gondold az elmúlt napban elkövetett bűneidet!*” Végezetül elevenítsük fel Szt. Pál Apostol szavait: „*Vigyázzatok, hogy óvatosan cselekedjete, nem mint a meggondolatlanok, hanem mint a bölcsék, és takarékoskodjatok az idővel, mert a napok csalókéak.*”

Ezekkel a rövid gondolatokkal mindenkinek kívánom, hogy jó egészségben használja idejét az új esztendőben, gazdagodjon jócselekedetekkel, mert így, követve Isten útjait, a boldogság illatos rózsaként fogja végig követni életutunkat.

СВЕЩЕНИК ТАНЧО ЯНЧЕВ

TANCSO JANCSEV LELKÉSZ

Новогодишна вечеринка

Вогата програма, томбола!

Дружеството на българите в Унгария кани най-любезно Вас и Вашето семейство на новогодишна вечеринка в Българския културен дом на **9 януари 2016 г., събота, от 19.00 часа.**

Запазване на места в работно време, лично, в Дружеството на българите в Унгария (тел.: 216-6560).

Újévi Bál

Változatos műsor, tombola!

A Magyarországi Bolgárok Egyesülete szeretettel meghívja Önt és kedves családját a **2016. január 9-én (szombaton) 19.00 órától** tartandó újévi báljára a Bolgár Művelődési Házba.

Asztalfoglalás személyesen a Magyarországi Bolgárok Egyesületénél munkaidőben. (tel.: 216-65-60).

Българското републиканско самоуправление,
Дружеството на българите в Унгария,
Столичното българско самоуправление
и редакцията на вестник „Български вестни“

Ви желаят честита Нова година!

A Bolgár Országos Önkormányzat, a
Magyarországi Bolgárok Egyesülete,
a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és
a Bolgár Hírek szerkesztősége

boldog új évet kíván!

DR. MUSZEV DANCZO
a BOÖ elnöke

TANEV DIMITER
az MBE elnöke

KALICOV VLADIMIR
az FBÖ elnöke

DÓCZI VIOLETT
a Bolgár Hírek
főszerkesztője

A Bolgár Országos Önkormányzat és a Fővárosi Bolgár Önkormányzat ösztöndíjasainak listája, 2015 / 2016-os tanév

Középisikolások:

- › Tihova Dominika
- › Buy Ivelina Hoan
- › Sas Nelli Eszter

- › Varga Dávid
- › Velcsev Laura
- › Kirkov Valentin Iván
- › Chan Milena Hoe
- › Tanyi Krisztián
- › Iváncsik Nikola

Főiskolások és egyetemisták:

- › Tanev Viktória
- › Sas József
- › Bojcssev Szimone

Дружество на българите в Унгария

Magyarországi Bolgárok Egyesülete

1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560

<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

Българско републиканско самоуправление

Bolgár Országos Önkormányzat

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление

Fővárosi Bolgár Önkormányzat

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Българска православна църква

Cs. cs. Кирил и Методиј

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár

Pravoszláv Templom

1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

Българско училище за роден език

Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Българска гвезична малцинствена

гетска градина

Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен

и информацияционен център

Bolgár Kulturális, Dokumentációs

és Információs Központ

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Български културен институт

Bolgár Kulturális Intézet

1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Буганеша, ул. Байза 44.)

РЕДАКЦИЯ Виолет Доци (*главен редактор*),
Кирил Наг, Йорган Тютюнкoв

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в I., VIII., XV., XVIII. район на Буганеша, Уйпеш и във Фелшьожола, Печ, Сегег, Халас-телек, Дунахараста, Дунакеси, Мишколи, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT
(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG Dóczy Violetta (*főszerkesztő*),
Nagy Kiril, Jordan Tütüncov

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a I., VIII., XV., XVIII. kerületi, Újpesti valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halászelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS

FesztNet Kft.

ОФОРМЛЕНИЕ И ПРЕПЕЧАТНА ПОДГОТОВКА

Димитър Русев

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS

Ruszev Dimitar

Посолство на Република България в Унгария

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége

1062 Budapest, Andrásy út 115.

tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Активна на блогател

Bolgár Nemzetiségi Szószóló

1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19

tel.: +36 (1) 441-5435

Ресторант Царевец

Carevec Étterem

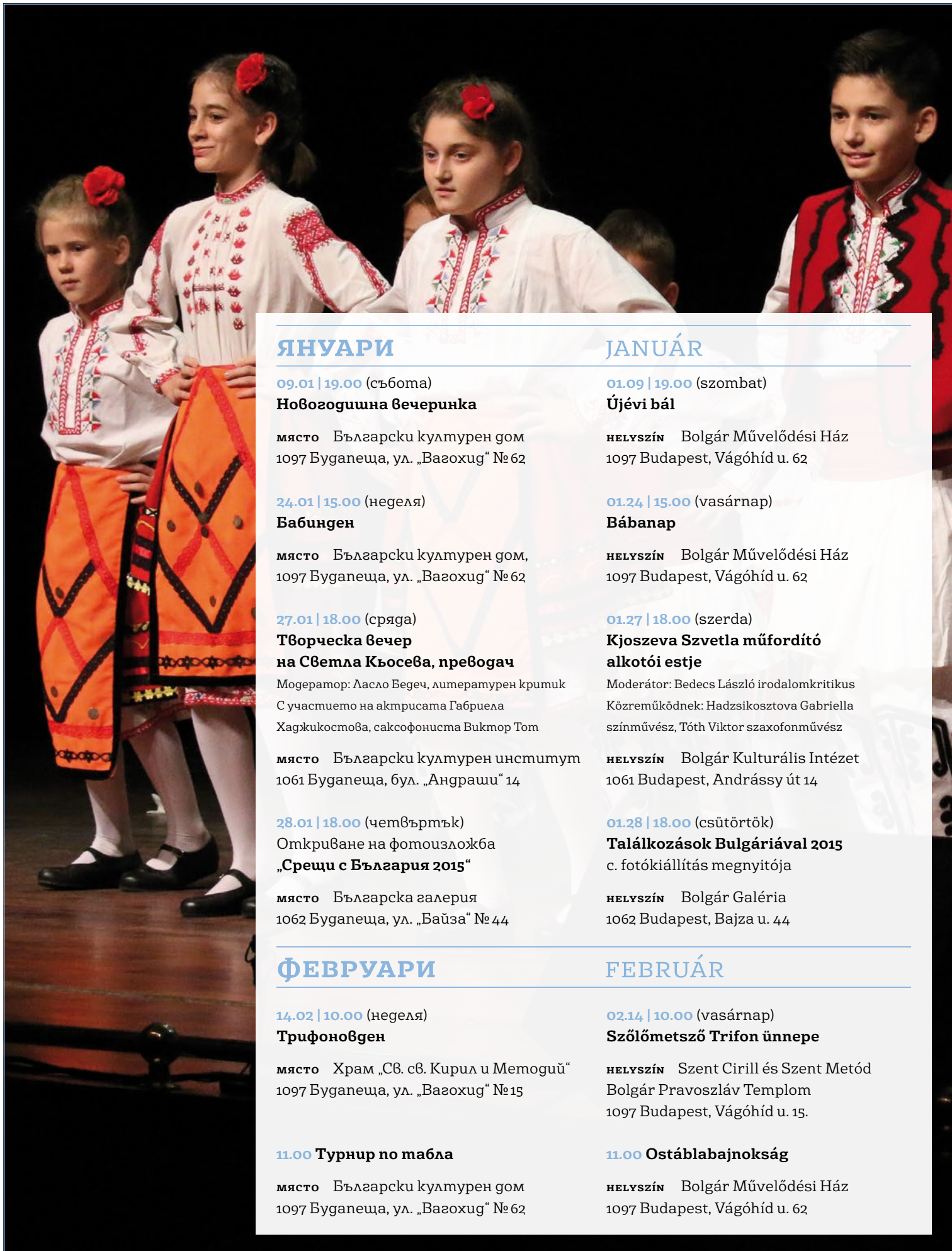
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

tel.: +36 (20) 417-8976

Хотел Пула Hotel Rila

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

tel.: +36 (1) 216-1621



ЯНУАРИ

09.01 | 19.00 (събота)

Новогодишна вечеринка

място Български културен дом
1097 Будапеща, ул. „Вагохиг“ №62

24.01 | 15.00 (неделя)

Бабинген

място Български културен дом,
1097 Будапеща, ул. „Вагохиг“ №62

27.01 | 18.00 (сряда)

Творческа вечер на Светла Къосева, превогач

Модератор: Ласло Бегеч, литературен критик
С участието на актрисата Габриела
Хагжукостова, саксофониста Вуктор Том

място Български културен институт
1061 Будапеща, бул. „Анграши“ 14

28.01 | 18.00 (четвъртък)

Откриване на фотоизложба „Срещи с България 2015“

място Българска галерия
1062 Будапеща, ул. „Баўза“ №44

ФЕВРУАРИ

14.02 | 10.00 (неделя)

Трифоновген

място Храм „Св. св. Кирил и Методиј“
1097 Будапеща, ул. „Вагохиг“ №15

11.00 Турнир по табла

място Български културен дом
1097 Будапеща, ул. „Вагохиг“ №62

JANUÁR

01.09 | 19.00 (szombat)

Újévi bál

HELYSZÍN Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62

01.24 | 15.00 (vasárnap)

Bábanap

HELYSZÍN Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62

01.27 | 18.00 (szerda)

Kjoszeva Szvetla műfordító alkotói estje

Moderátor: Bedecs László irodalomkritikus
Közreműködnek: Hadzsikosztova Gabriella
színművész, Tóth Viktor szaxofonművész

HELYSZÍN Bolgár Kulturális Intézet
1061 Budapest, Andrassy út 14

01.28 | 18.00 (csütörtök)

Találkozások Bulgáriával 2015 c. fotókiállítás megnyitója

HELYSZÍN Bolgár Galéria
1062 Budapest, Bajza u. 44

FEBRUÁR

02.14 | 10.00 (vasárnap)

Szólómetsző Trifon ünnepe

HELYSZÍN Szent Cirill és Szent Metód
Bolgár Pravoszláv Templom
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.

11.00 Ostáblabajnokság

HELYSZÍN Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62